

TRAVELMate

Tryckkärl för självfyllning med
multifunktionsventil och avtagbar krage

Bruksanvisning



Dokumentinformation

Översättning av originalbruksanvisningen

ALUGAS TravelMate

Tryckkärl med multifunktionsventil

Dokument nr: 001

Utgiven: 2026.06.01

Version nr: 03

Artikelnummer: TF272MV... / TF333MV...

Kontaktinformation

ALUGAS Vertriebszentrale GmbH

Industriepark Pferdsfeld 214

55566 Bad Sobernheim

Tyskland

Telefon: +49 6756/9111-0

Fax: +49 6756/9111-2

E-post: info@alugas.de

Webbplats: www.alugas.de

Skyddsklausul (enligt DIN ISO 16016:2017-08)

Det är förbjudet att överlämna, kopiera, dra ekonomisk nytta av eller sprida innehåller i det här dokumentet om inte annat uttryckligen har angivits. Överträdelser leder till skadeståndsskyldighet. Alla rättigheter förbehålls vid patent-, bruksmodell- eller designregistrering.

Ändringar

Vi arbetar ständigt med att vidareutveckla våra produkter. Vi ber om förståelse för att inga anspråk kan härledas från informationen, bilderna och beskrivningarna i detta dokument. Rätten till fel och tekniska ändringar förbehålls.

Innehåll

1	Säkerhet	3
1.1	Avsedd användning.....	3
1.2	Inte avsedd användning	3
1.3	Kvalifikationer	3
1.4	Dokumentation och kontrollintyg.....	3
1.5	Varningsanvisningarnas utseende	4
1.6	Använda förbuds-, påbuds- och varningssymboler	5
1.7	Säkerhetsanvisningar.....	6
1.8	Standardreferenser/rättsliga grunder (utdrag)	6
1.9	Ansvars- och reklamationsfrihet.....	7
2	Transport, lagring och avfallshantering	8
3	Beskrivning	9
3.1	Användningsområde/medium	9
3.2	Komponenter.....	9
3.3	Ventilskydd (krage).....	11
3.4	Gasspärventil	12
3.5	Teknisk specifikation	12
3.6	Märkningens placering.....	13
4	Användning	16
4.1	Tankning/påfyllning.....	17
4.2	Tillvägagångssätt vid incident	20
5	Underhåll, kontroller & frister.....	21
6	Felsökning	22
7	Tillämpliga underlag	23

1 Säkerhet

1.1 Avsedd användning

Avsedd användning är att innehålla gasol (LPG/GPL – Liquefied Petroleum Gas) i fluidklass 1 som måste ligga inom tillåtna användningsgränser. Avtappningen sker i gasform för att driva gasförbrukare i fordon. Tryckkärlet är konstruerat, byggt och testat bl.a. enligt EN 13110 tillsammans med AD 2000 och direktiv 2014/68/EU (PED). Tryckkärlet ställs i en gasolbox i enlighet med EN 1949. Flaskan får uteslutande fyllas med gasol genom utsidans påfyllningsnippel (Holland-tankmunstycke) i enlighet med EN 589.

1.2 Inte avsedd användning

Inte avsedd användning är förbjuden och kan leda till person- och saksador. Det är i synnerhet inte tillåtet att:

1. Att använda gasolflaskan utomhus/utanför gasolboxen.
2. Att fylla på den när den är demonterad (förbud i EU).
3. Att fylla på direkt i flaskan utan att använda den utvändiga påfyllningsnippeln.
4. Att fylla på naturgas/CNG eller fylla flaskan med än 80 %.
5. Att smörja multifunktionsventilen med fett/demontera den eller byta den utan samråd med tillverkaren.

1.3 Kvalifikationer

1.3.1 Ägare

Ansvarar för en säker användning, för att organisera återkommande kontroller (t.ex. G 607) och dokumentationen.

1.3.2 Användare

Utför rutinarbeten enligt denna bruksanvisning (tanka, sätta på/stänga av, visuella kontroller).

1.4 Dokumentation och kontrollintyg

Alla dokument och kontrollintyg som hör till produkten måste lämnas vidare vid en försäljning. Dit hör:

- Bruksanvisning
- Älntyg om den senaste gasanläggningskontrollen (t.ex. enligt DVGW G607 i Tyskland)
- CE-försäkran om överensstämmelse för behållaren

Observera även informationen i kapitel Underhåll, kontroller & frister på sidan 21.

1.5 Varningsanvisningarnas utseende

Varningarna klassificeras med följande nyckelord i enlighet med ISO 3864-2 och ANSI Z535.6:

- "Fara", "Varning" och "Observera" för personskador.
- "Obs!" för sakskador och
- "Info" för allmän information.

I detta dokument graderas och visas säkerhetsanvisningarna så här:



FARA!

Anger en fara med **hög risk** som leder till allvarliga personskador eller dödsfall om den inte förebyggs.



VARNING!

Anger en fara med **måttlig risk** som kan leda till allvarliga personskador eller dödsfall om den inte förebyggs.



OBSERVERA!

Anger en fara med **låg risk** som kan leda till lättare eller måttliga personskador om den inte förebyggs.



OBS!

Anger en potentiellt skadlig situation där produkten eller föremål i dess närhet kan skadas om risken inte förebyggs.



INFO!

Underlåtenhet att följa beskrivna åtgärder kan leda till skador på maskinen eller produkten.

1.6 Använda förbuds-, påbuds- och varningssymboler

Symbol (platshållare)	Innebörd
	Allmän symbol för fara
	Varning för låg temperatur
	Varning för explosiva ämnen
	Allmän symbol för påbud
	Följ bruksanvisningen
	Använd skyddshandskar
	Använd skyddsglasögon
	INFO

1.7 Säkerhetsanvisningar

1.7.1 Säkerhetsanvisningar för att förebygga personskador

Om gas-/luftblandningar antänds på grund av antändningskällor kan detta leda till dödsfall eller allvarliga skador på grund av explosion eller brand.

- Undvik antändningskällor (eld, gnistor, rökning).
- Ventilera området mycket väl.
- Ta bort brännbara ämnen.
- Säkra området.
- Informera räddningstjänsten utifrån situationen.

Om kärlet av misstag har fyllts på med naturgas/CNG uppstår ett otillåtet tryck som kan leda till dödsfall eller allvarliga personskador på grund av att komponenter slutar fungera.

- Fyll uteslutande på med LPG i enlighet med EN 589.
- Förväxla inte LPG med CNG. Kontrollera märkningen som sitter på påfyllningsstationen och adaptern.
- Avbryt omedelbart påfyllningen om du är osäker.

Om obehöriga öppnar ventiler eller ändrar inställningar kan det orsaka allvarliga skador på grund av okontrollerade gasläckor.

- Spärra av arbetsområdet och avvisa obehöriga.
- Stäng flaskans ventiler före kontroll- eller påfyllningsarbeten.

1.7.2 Säkerhetsanvisningar för att förebygga saksador

Om LPG förväxlas med CNG eller andra medier kan det skada systemet på grund av övertryck eller inkompatibilitet samt skada fordonet eller tankstationen.

- Tanka uteslutande LPG i enlighet med EN 589.
- Kontrollera bränslepumpens, adapterns och fordonsanslutningens skuldar före kopplingen.
- Avbryt tankningen om märkningen eller kopplingen inte stämmer.

Om smuts, spån, olja eller fett kommer in i anslutningar eller kopplingar kan det leda till tätningsfel, blockering av ventilen eller fel på påfyllningsstoppet.

- Håll anslutningar, tätningsytor och gängor fria från fett och olja och håll dem rena.

Det finns risk för felanvändning, felaktig tankning och skador på systemet och fordonet om varnings- och informationsdekalerna saknas eller inte går att läsa.

- Sätt fast varnings- och flerspråkiga dekalerna synligt på gasolboxen, insidan och påfyllningsnippeln.
- Rengör och avfetta ytorna innan du fäster dekalerna.
- Kontrollera att de sitter fast ordentligt och går att läsa.
- Byt ut skadade dekalerna.

Om inte godkända adapterar, slangar eller armaturer används kan det leda till inkompatibilitet, förtida slitage och skador på systemet.

- Använd uteslutande komponenter som har godkänts och rekommenderats av ALUGAS.
- Använd adapterar med sinterfilter för att förebygga förorening.

1.8 Standardreferenser/rättsliga grunder (utdrag)

- EN 1949 – Gasolanläggningar i husvagnar och i andra vägfordon avsedda för boende
- EN 589 – Motorbränslen – LPG
- DVGW arbetsblad G 607 – Gasolsystem i fordon (sakkunskap)
- StVZO §35c – Gasolsystem. Användning av spärranordningar under körning
- Direktiv 2014/68/EU – Tryckkärlsdirektivet (PED)
- ANSI Z535 – Series for Safety Signs and Color (signalord/layout)

1.9 Ansvars- och reklamationsfrihet

1.9.1 Ansvarsfrihet

Observera att ALUGAS inte ansvarar för skador som har uppstått på grund av inte avsedd användning, underlåtenhet att följa detta dokument eller tillämpliga föreskrifter.

Modifiera inte tryckkärl, ventiler, säkerhetsanordningar eller kopplingar obehörigt. Allt ansvar upphör vid överträdelse.

Utför inte värmealstrande arbeten (svetsning/slipning) på gasol-komponenter. Allt ansvar utesluts som skador uppstår på grund av sådant arbete.

1.9.2 Undantag och begränsning av reklamationsrätten

Rätten att reklamera föreligger endast vid påvisbara material- eller tillverkningsfel inom den lagstadgade eller överenskomna perioden.

Observera att slitdelar (t.ex. slangar, packningar, regulatorer) åldras. Ett normalt slitage utgör inte skäl för en reklamation.

Produkten får bara användas för sin avsedda användning. Om den används felaktigt upphör reklamationsrätten.

Kontakta ALUGAS innan du byter en ventil. Inte godkända reservdelar eller modifieringar upphäver reklamationsrätten.

2 Transport, lagring och avfallshantering

Tryckkärls ventilskydd (krage) måste vara monterad och tryckkärl måste vara tomt om det transporteras i demonterat skick. Annars måste detta utföras av ett specialistföretag i enlighet med gällande bestämmelser.

3 Beskrivning

Der ALUGAS TravelMate är ett påfyllningsbart tryckkärl i flaskform med multifunktionsventil och 80 % påfyllningsstopp för användning i fordon med gasolsystem för driva gasoldrivna enheter. Avtappningen sker i gasform.

3.1 Användningsområde/medium

- Medium: Gasol (LPG/GPL) enligt EN 589 (bränsle).
- Produkttyp: Tryckkärl för självfyllning på offentliga tankstationer (med 80 %-påfyllningsbegränsning).

3.2 Komponenter

3.2.1 Komponent kopplingssats

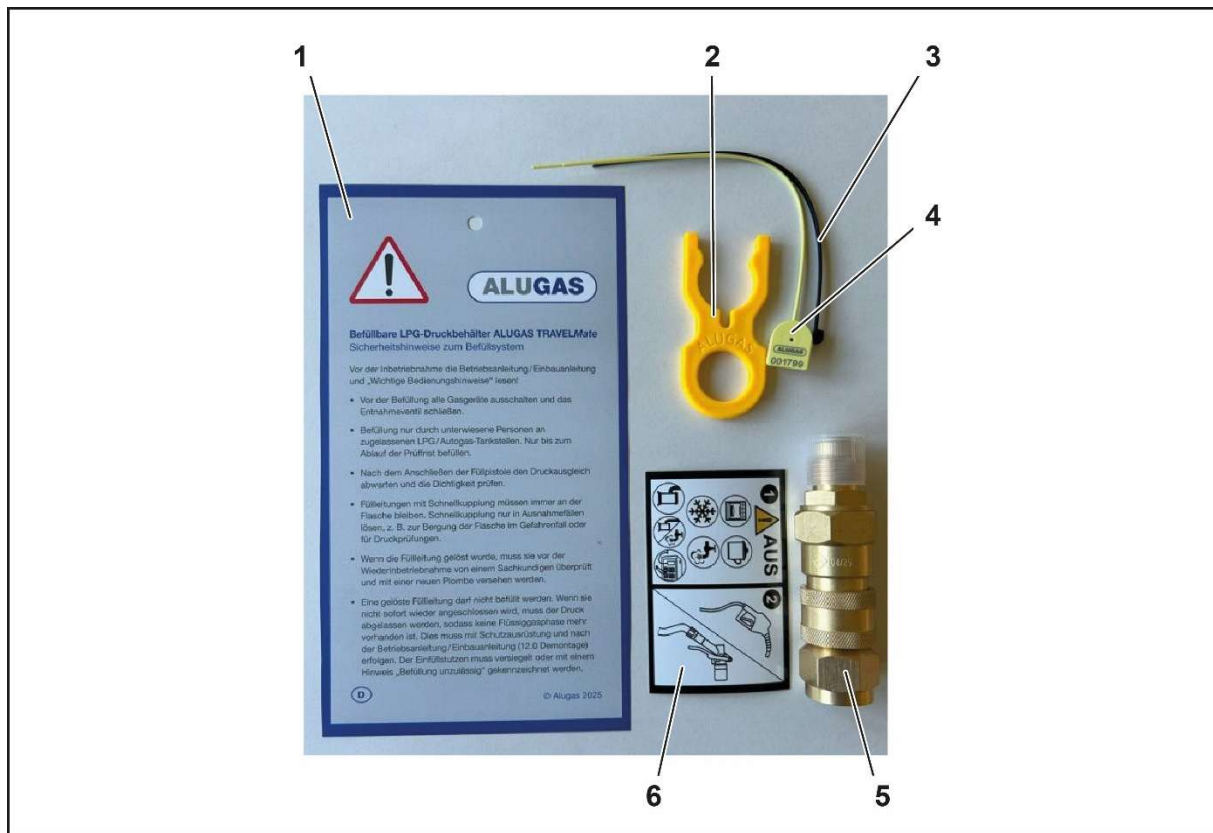


Bild 1

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Varningsinformation koppling | 4. Plombering |
| 2. Aktiveringsskydd | 5. ALUGAS snabbkoppling för LPG |
| 3. Buntband | 6. Tankningsdekal |

3.2.2 Komponent multifunktionsventil och krage (kapacitiv nivåindikering)

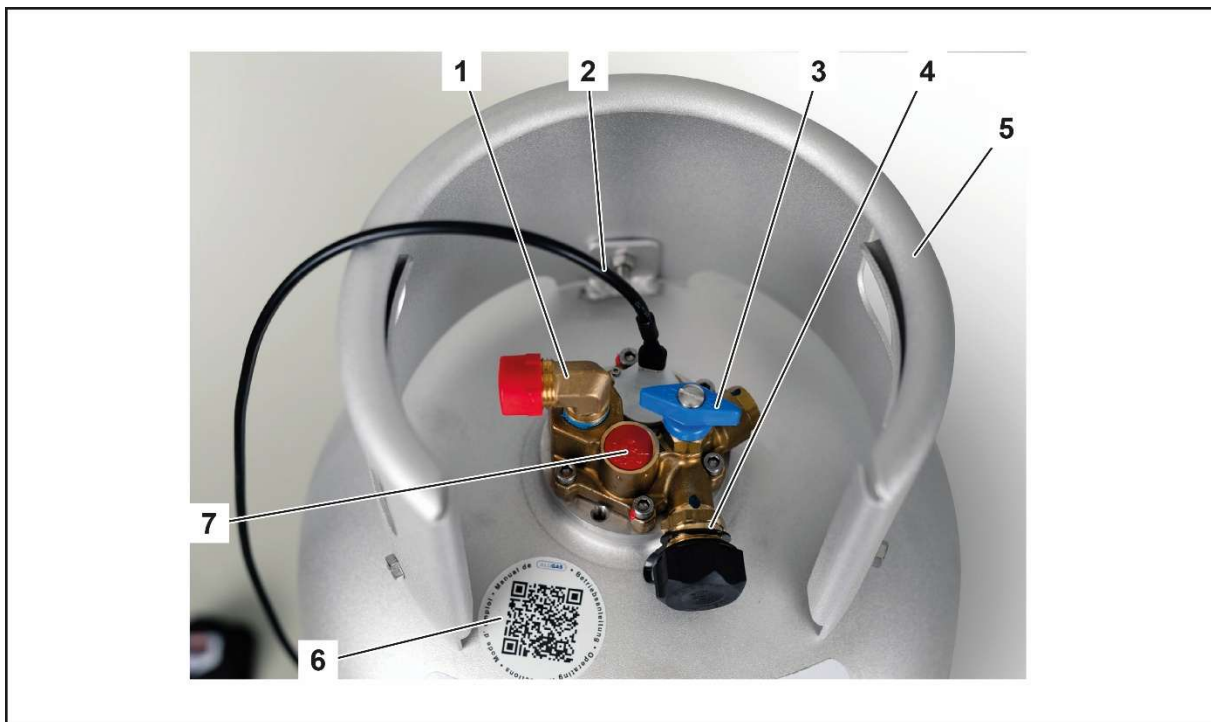


Bild 2

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. Påfyllningsventil | 5. Ventilskydd (krage) |
| 2. Kabel till kapacitiv nivåmätning | 6. QR-kod |
| 3. Gasspärventil | 7. Säkerhetsventil |
| 4. Tappningsstos | |

3.2.3 Komponent multifunktionsventil och krage (analog nivåindikering)

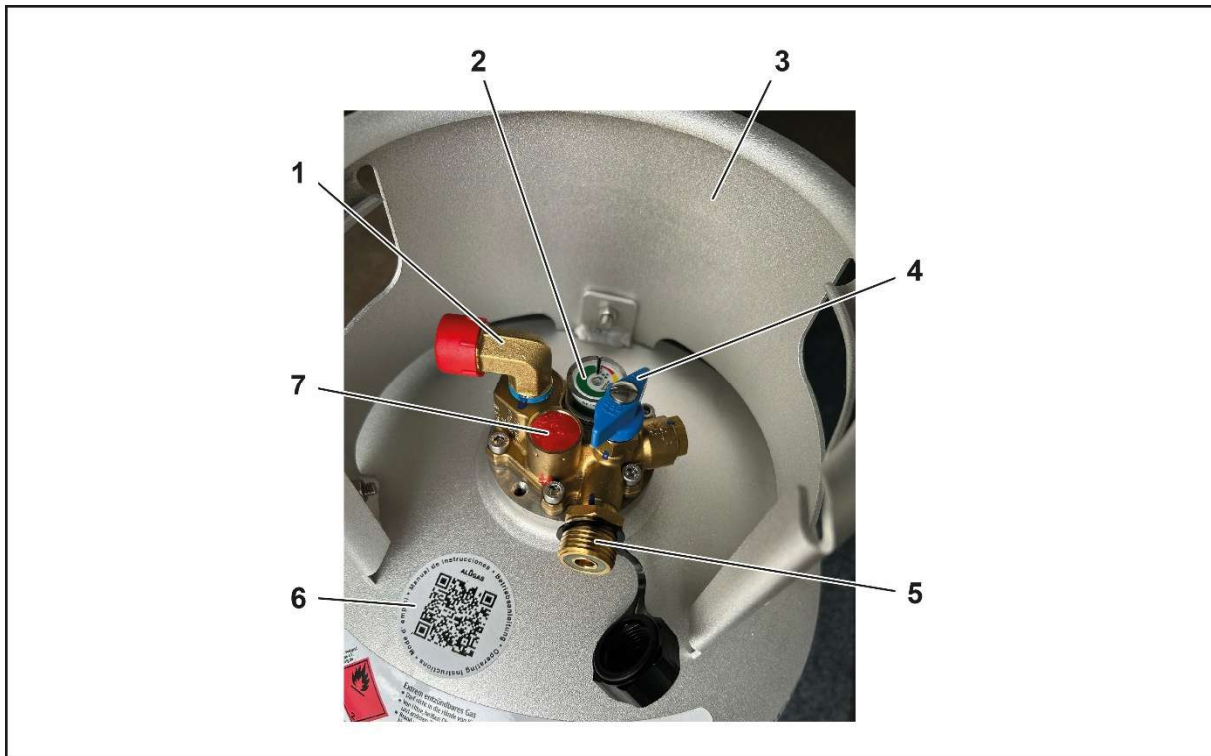


Bild 3

1. Påfyllningsventil
2. Nivåindikering
3. Ventilskydd (krage)
4. Gasspärventil
5. Tappningsstos
6. QR-kod
7. Säkerhetsventil

3.3 Ventilskydd (krage)

Ventilskyddet (krage) (Bild 2/5) och (Bild 3/3) skyddar ventilerna under tryckkärlets demontering, transport, lagring och avfallshantering. Tryckkärlet kan användas utan monterat ventilskydd (krage) när kärlet är monterat.

3.4 Gasspärventil

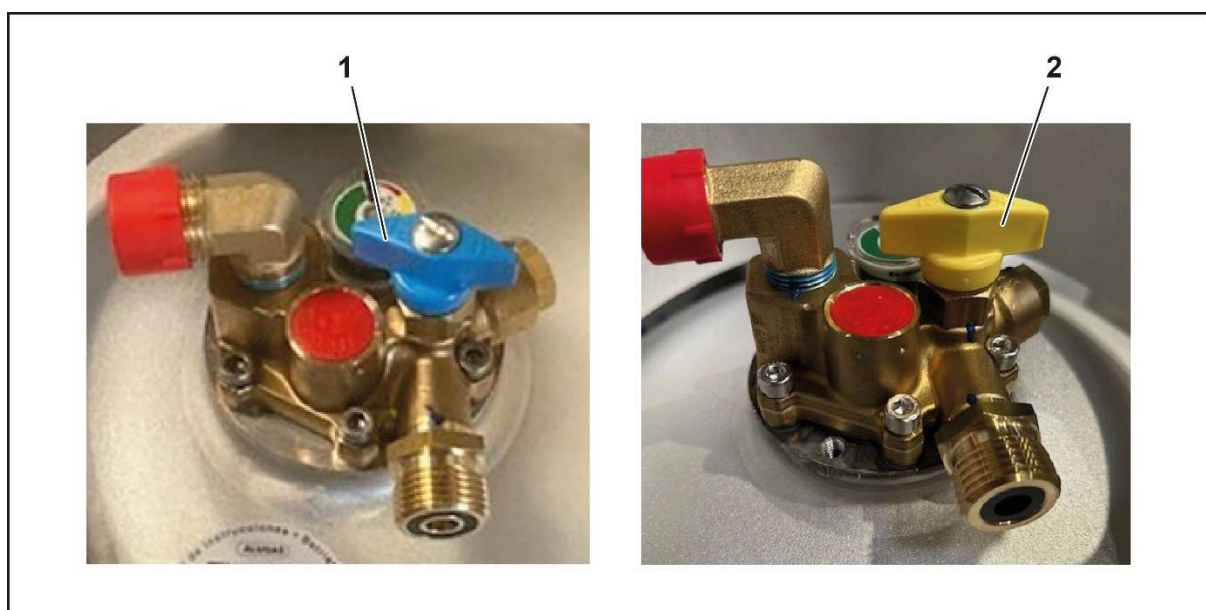


Bild 4

1. Blå ventil:
Användning i Tyskland
gänga tappningsstos 21,8 mm

2. Gul ventil:
Användning i t.ex. Schweiz,
Frankrike, Belgien
gänga tappningsstos 21,7 mm

3.5 Teknisk specifikation

Benämning:		Tryckkärl för självfyllning "TRAVELMate" som flaska		
Huvudmått:		Ø 300 mm		
Anmält organ:		TÜV Süd Industrie Service GmbH (0036)		
Dimensioner				
Volym (liter)	Höjd (mm)	Vikt med ventil (kg)	Artikelnr	Serienummer (tillverkarens kod)
27,2 l	599	6,6	TF272-MV	Se ID-intyg för försäkras om överensstämmelse
33,3 l	690	7,5	TF333-MV	Se ID-intyg för försäkras om överensstämmelse
Tryckkammare				
Fluidbenämning:	LPG			
Fluidgrupp:	1			
Max. tillåten temperatur (TS): °C	65			
Min. tillåten temperatur (TS): °C	-40			
Tillåtet tryck (PS) bar	20			

3.6 Märkningens placering

1. Varningsdekal på gasolboxen (Bild 5/1)
2. Dekal på flera språk (Bild 5/2)
3. Varningsinformation Observera antändlig (Bild 5/3) på tryckkärlets axel
4. Varningsinformation koppling (Bild 5/4)
5. Markering vid flaskans botten (Bild 5/5).

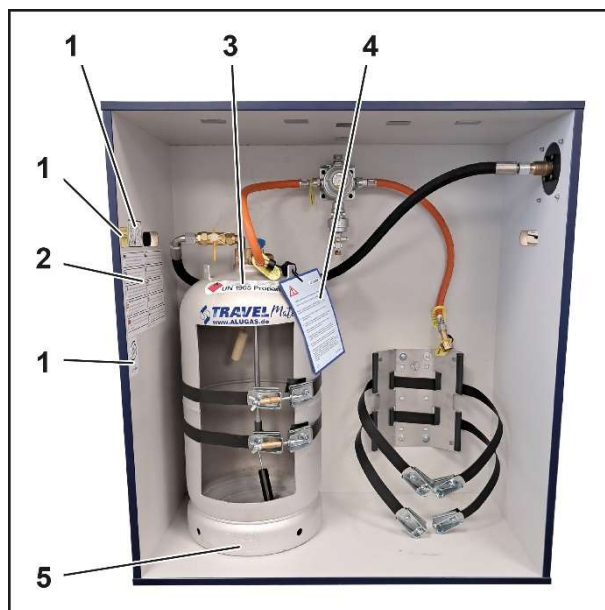


Bild 5

3.6.1 Varningsdekal i gasolboxen

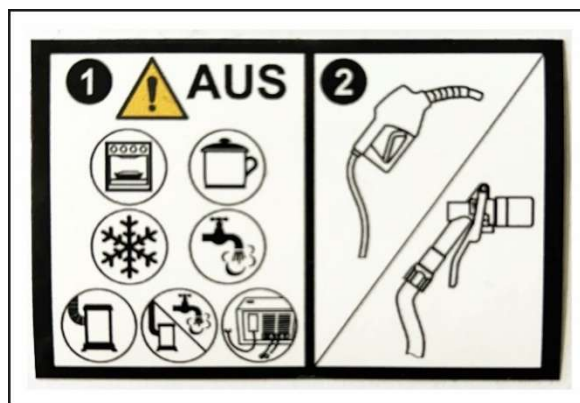


Bild 6

3.6.2 QR-kod



Bild 7

3.6.3 Varningsinformation koppling



Bild 8

3.6.4 Dekal på flera språk

 Unsere TRAVELMate ist ausgestattet mit einem 80% Füllstop-ventil, d. h. der Befüllvorgang wird automatisch beendet, wenn ein Füllstand von 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) erreicht ist.	 Naše TRAVELMate je vybavena 80 % uzavíracím ventilem, to znamená, že proces plnění se automaticky ukončí při dosažení úrovně naplnění 80 %. 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).
 Our TRAVELMate comes with an 80% fill stop valve; this means filling is automatically ended when a fill level of 11 kg (≈22 l) or 14 kg (≈28 l) is reached.	 Notre TRAVELMate est équipé d'une vanne d'arrêt de remplissage 80% : le remplissage s'arrête donc automatiquement quand un niveau de remplissage de 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) est atteint.
 La nostra TRAVELMate è dotata di una valvola di arresto del riempimento all'80%. Ciò significa che il processo di rifornimento viene automaticamente interrotto al raggiungimento di un livello di riempimento di 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).	 Nuestro TRAVELMate está equipado con una válvula de parada de llenado del 80%, es decir, el proceso de llenado se detiene automáticamente cuando se alcanza un nivel de llenado de 11 kg (≈22 litros) / 14 kg (≈28 litros).
 Vores TRAVELMate er udstyret med en 80% påfyldningsstopventil, d.v.s. påfyldningsprocessen afsluttes automatisk, når der er nået et påfyldningsniveau på 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).	 Vår TRAVELMate är utrustad med en 80 % fyllnadsstoppsventil, vilket innebär att påfyllningen avbryta automatiskt när en fyllnadsnivå på 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) har uppnåtts.
 TRAVELMate ürünümüz %80'lik bir dolum durdurma valfi ile donatılmıştır, yani 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l) oranında bir dolum seviyesine ulaşıldığında, dolum işlemi otomatik olarak sonlandırılır.	 Nasz TRAVELMate jest wyposażony w zawór zatrzymujący napełnienie na poziomie 80%, tzn. proces napełniania jest automatycznie przerywany, gdy osiągnięty zostaje poziom napełnienia 11 kg (≈22 l) / 14 kg (≈28 l).

ALUGAS here i feel confident

Bild 9

4 Användning



FARA!

Fara om säkerhetsanvisningarna inte följs!

Om säkerhetsanvisningarna ignoreras kan situationer uppstå med produkten som leder till personskador och saksador.

- Vidta alla säkerhetsåtgärder och följ anvisningarna strikt, se kapitel Säkerhet.



FARA!

Risk för bränder och explosioner p.g.a. gas-/luftblandningar!

Gas-/luftblandningar kan antändas och leda till dödsfall eller allvarliga personskador.

- Undvik alla antändningskällor (öppna lågor, gnistor, rökning).
- Se till att arbetsområdet är välventilerat.
- Avbyt genast arbetet om du känner gaslukt.



VARNING!

Risk för frysskador!

Läckande gasol kan ge frysskador och därmed allvarliga hud- och ögonskador.

- Använd alltid skyddshandskar och skyddsglasögon vid fränkoppling eller tryckavlastning.



VARNING!

Fara om okvalificerad personal utför arbeten!

Det finns risk för person- och saksador om arbeten utförs av okvalificerad personal.

- Arbeten på produkten måste utföras av utbildad, certifierad fackpersonal som har utbildats om arbetet med produkten.
- Alla arbeten på el-, vätske och tryckluftsanordningar måste utföras enligt användarlandets lagstiftning, bestämmelser och regelverk. Underlåtenhet att följa detta kan leda till dödsfall, allvarliga personskador och saksador.

4.1 Tankning/påfyllning

1. Stäng gasspärventilen (Bild 10/1).

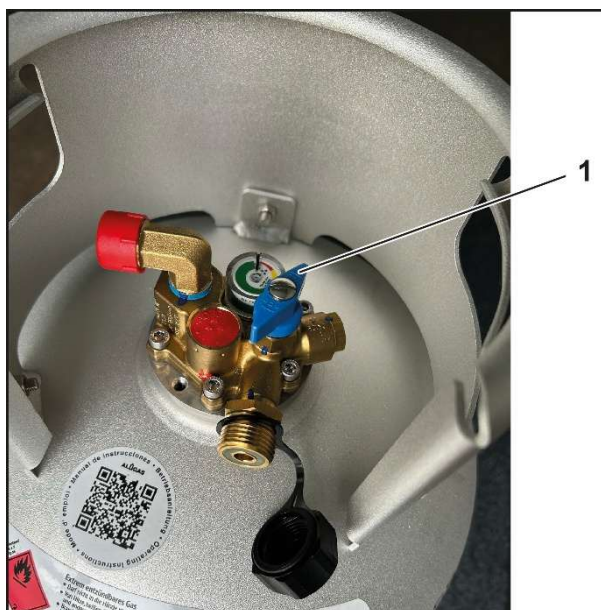


Bild 10

2. Öppna påfyllningsnippeln (Bild 11/1).



Bild 11

3. Anslut en lämplig tankadapter (Bild 13/1) till påfyllningsnippeln (Bild 12/1). ALUGAS rekommenderat att en adapter med sinterfilet används för att inte leda in föroreningar i systemet.
4. Anslut tankmunstycket till tankadaptern (Bild 13/1) och blockera tankmunstycket. Trycket jämnas ut, vilket indikeras av ett kort väsande ljud.
5. Aktivera och håll dödmansknappen intryckt för att fylla tryckkärlet. Påfyllningen avbryts. Påfyllningen avslutas automatiskt när den maximala påfyllningsnivån är nådd.

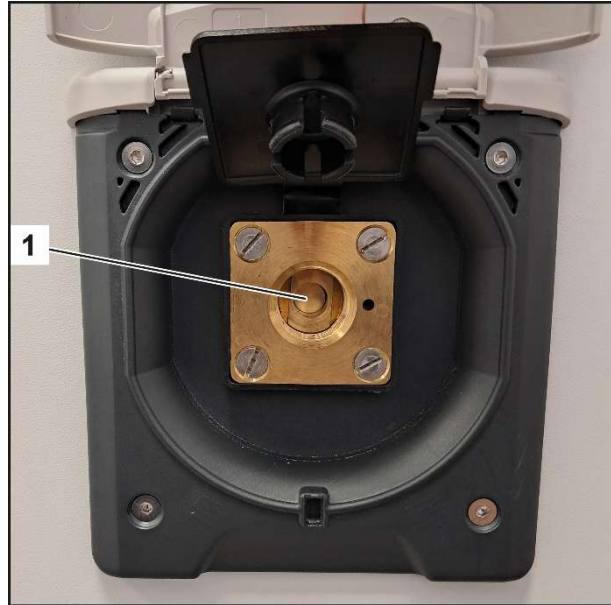


Bild 12



INFO!

Observera att det väser häftigt och högt en kort stund!

6. Lossa tankmunstyckets blockering.
7. Ta bort tankmunstycket från tankadaptern (Bild 13/1).



Bild 13

Användning

8. Ta bort tankadaptorn (Bild 13/1) från påfyllningsnippeln (Bild 14/1).

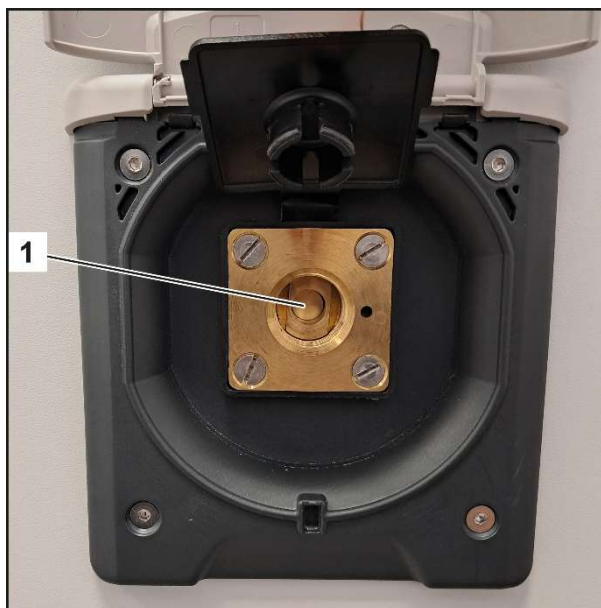


Bild 14

9. Stäng påfyllningsnippeln (Bild 15/1).



Bild 15

10. Öppna gasspärrentilen långsamt (Bild 16/1).
11. Ta förbrukarna i drift enligt tillverkarens specifikationer.



Bild 16

Under tankningen eller gastappningen kan ett plötsligt ökat genomflöde leda till att slangbrottssäkringens aktiveras.

Slangbrottssäkringen låses upp genom att gasspärventilen stängs och sedan öppnas långsamt. Om den öppnas för fort löser säkringen ut på nytt.

4.2 Tillvägagångssätt vid incident

Incident	Tillvägagångssätt
Gaslukt/läcka	Stäng förbrukaren, vädra, undvik antändningskällor, säkra området, ring ev. räddningstjänst.
Utsläppt tryck vid säkerhetsventilen	Kontrollera temperatur/påfyllningsnivå när trycket har tömts ut stängs ventilen vanligtvis automatiskt.
Förmodat felaktig tankning	Avbryt förloppet, informera tankstationen, lämna in systemet för kontroll.

5 Underhåll, kontroller & frister

Område	Åtgärd	Intervall/orsak	Ansvarig/standard	Instruktion	Utförs av:
Gassystem – återkommande kontroll	Säkerhets-/täthetskontroll, funktionstest	Privat: vart annat år (vanligen G 607) Kommersiellt: vart annat år (enligt ty. BetrSichV)	G 607 BetrSichV bilaga. 3 avsn. 2 för gasolsystem	Skriv kontrollintyg	Specialistföretag
Tryckkärl TRAVELMate	Regenerering (kontroll, byte av ventilt teknik)	Vart 10:e år	Åtgärdas av tillverkaren	Returneras till tillverkaren	Specialistföretag
Utrustningskomponenter (t.ex. regulator, slangar)	Byte	Vanligtvis vart 10:e år	Tillverkar-/DVGW-specifikationer	Dokumentera ålder/skick	Specialistföretag
Systemet efter arbeten	Visuell kontroll, täthetskontroll, funktionstest	Efter demontering/ändring före ny användning	G 607/intern frigivning	Får inte användas igen innan kärlet har klarat en ny kontroll	Specialistföretag
Ägarens skyldighet	Hålla frister & dokumentera	Löpande	Ägarens ansvar	Hålla kontrollboken/protokollen uppdaterade	Ägare

Följande underlag måste visas upp vid huvudkontrollen:

- Intyg från den senaste gassystemkontrollen.
- CE-försäkran om överensstämmelse för behållaren

Kontrollintygen för huvudundersökningen måste innehålla den information som krävs enligt paragraf 60 i den tyska vägtrafikförordningen (StVZO). Denna information måste lämnas in i ett specificerat format. För att säkerställa efterlevnad finns förlagor i bilagan till ovanstående DGU-skrift.

För privata användare ska motsvarande kontrollintyg enligt G 607 lämnas in.

6 Felsökning

Problem	Möjlig orsak	Åtgärd (användare)
Det går inte att fylla flaskan	Adaptern/munstycket är inte inkopplade korrekt	Lossa anslutningen, koppla igen, byt ev. tankstation
Påfyllningen går mycket långsamt	Smuts/filter	Kontrollera adapter/filter, rengör, kontrollera munstyckets position
Gasen tappas inte ur	Aktiv slangbrottssäkring	Stäng spärrventilen → öppna långsamt
Gas ur påfyllningsnippeln	Smutsig backventil	Fyll på i kraftiga omgångar, använd filter, lämna in för kontroll på ett specialistföretag
Utsläppt tryck vid säkerhetsventilen	Hög temperatur/påfyllningsnivå	Låt systemet svalna/skräma av värmen, stängs oftast av sig själv när trycket har sänkts
Nivåindikeringen visas inte	Mekaniska/elektriska komponenter är lösa/försörjning saknas	Kontrollera att monteringen är stadig, kontrollera kontakter/ledningar

7 Tillämpliga underlag

- EN 1949
- EN 589
- DVGW arbetsblad G 607
- UN-R 67
- StVZO § 35c
- DGUV regel 110-010
- Direktiv 2014/68/EU (PED)
- Underlag från förbrukarnas tillverkare